

Kuulin komission kääntäjäharjoittelusta, kun aloitin opintoni kääntämisen maisteriohjelmassa. EU-kääntäminen ei ollut koskaan ollut ensimmäisenä urasuuntavaihtoehtonani, mutta valmistumiseni kynnyksellä halusin kokeilla, millaista työ on. Minua houkutteli myös ajatus hieman lämpimämmästä talvesta Suomen ulkopuolella.

Saavuin kesäiseen Brysseliin syyskuun lopulla, ja alkuhässäkän jälkeen tunsin hyvin nopeasti olevani osa työyhteisöä – kiitos siitä erityisesti ohjaajalleni Annille. Viiden kuukauden aikana ehdin osallistua monenkirjaviin kokoontumisiin sekä suomen kielen yksikön että Blue Book -kanssaharjoittelijoideni kanssa, mikä teki harjoitteluajasta ikimuistoisen. Toimin myös harjoittelijoiden ura-asioiden toimikunnassa, ja yhteisvoimin järjestimme työelämämessut 600 harjoittelijalle.

Pääsin kääntämään komission asiakirjoja aina sopimusteksteistä viinialan teksteihin, ja mikä parasta, englannin lisäksi projekteja oli tarjolla myös saksan kielellä. Sain arvokasta palautetta töistäni, tutustuin EU-kielen erikoisuuksiin ja syvensin ymmärrystäni käännöstyökalujen toiminnasta. Kaiken kaikkiaan kokemus oli erittäin antoisa, ja yllätyksekseni voin nyt sanoa, ettei EU-kääntäminen ole missään nimessä poissuljettu ala omaa uraani ajatellen.

Suosittelen hakemaan harjoittelijaksi DGT:hen, jos kääntäminen kiinnostaa – myös siinä tapauksessa, että työ EU:hun liittyvillä aloilla ei ole tuntunut omalta jutulta. Sitä voi yllättyä!

Alexandra Knuutila